

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.06 Практический курс устного перевода первого иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Серeda Е. А.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель освоения дисциплины:

развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно - фразовый перевод, перевод с листа и устный последовательный перевод с записями общественно-политического дискурса с английского языка на русский и с русского на английский.

Задачи дисциплины:

развитие навыков применения переводческих приемов и методов в устном переводе текстов различных функциональных стилей и областей;

расширение активного и пассивного словарного запаса, необходимого для переводческой деятельности в различных функциональных областях;

развитие качеств, способствующих успешной переводческой деятельности, таких, как хорошая память, грамотно построенная речь, хорошая дикция и артикуляция, умение улавливать суть речевого сообщения, умение слушать собеседника и т. д.;

отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в подготовке к устному переводу;

изучение основных лексических особенностей изучаемых иностранных языков, принятых в них фразеологических единиц.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод в ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-1.2 Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой.	
	ПК-1.3 Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	
ПК-2 Владеет профессиональным и речевым этикетом, способен использовать вербальные и невербальные средства в зависимости от культурологического контекста, создавать положительный имидж страны, города, организации	ПК-2.1 Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-2.2 Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
	ПК-2.3 Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	
ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный перевод в условиях межкультурной и межязыковой коммуникации	ПК-4.1 Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-4.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений.	
	ПК-4.3 Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межязыковую коммуникацию.	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1.1. Знает основы делового общения, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, русский язык и иностранный язык.	Знает нормы речевого этикета русского и иностранного языка, нормы делового общения
ПК-1.2. Умеет осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой.	Умеет грамотно применять речевые клише, использовать формулы речевого этикета, сохранять коммуникативную информацию исходного сообщения.
ПК-1.3. Способен осуществлять сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, включая сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода и внедрение в предметную область перевода.	Владеет способностями осуществлять устный последовательный перевод согласно заранее согласованной программой, владеет навыками внедрения в предметную область перевода
ПК-2.1. Знает правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-географические достопримечательности региона, варианты и социолекты рабочих языков переводчика.	Знает правила этикета, принятые в странах языков перевода, знает варианты своих рабочих языков.
ПК-2.2. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Умеет применять на практике культурно-коммуникативные знания, умеет противостоять влиянию стереотипов, умеет применять невербальные средства коммуникации согласно ситуации
ПК-2.3. Владеет теорией и практикой межкультурной коммуникации, профессиональной этикой.	Владеет навыками межкультурной коммуникации, навыками использования коммуникативных техник, принятых в иностранном и родном языках.

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4.1. Знает теорию устного перевода, специализированные информационно-справочные системы.	Знает теоретическую и практическую составляющую переводческой науки, знает принципы работы информационно-справочных систем.
ПК-4.2. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, быстро переходить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода, использовать переводческую скоропись и применять навыки публичных выступлений.	Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, умеет пользоваться техническими средствами, обеспечивающими устный последовательный перевод, умеет использовать переводческую скоропись.
ПК-4.3. Владеет навыками поиска информации по заданной тематике перевода, способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию.	Владеет практическими навыками использования переводческой скорописи, навыками публичных выступлений, владеет навыками поиска необходимой информации по тематике перевода.

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-4.1	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-4.2	ПК-1.3 ПК-2.3 ПК-4.3
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №4 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №1 (20)
3	Международные правозащитные организации	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №5 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		
4	Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №6 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №1 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №2 (20)
5	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №7 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №8 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №2 (20)
6	Политические отношения. Политическая структура стран изучаемого языка и России. Особенности перевода политических речей	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №8 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-1.1 ПК-2.1 ПК-4.1	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-4.2	ПК-1.3 ПК-2.3 ПК-4.3
7	Здравоохранение. Система здравоохранения в США, Великобритании и России.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №9 (10)	Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/Эссе №2 (20)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №3 (20)
8	Искусство. Перевод информационных сообщений по искусствоведческой тематике.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №10 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №11 (10)	Деловая и (или) ролевая игра/Кейс-задача №3 (20)
9	Религия. Особенности религиозных течений. Перевод текстов с учетом религиозной толерантности.	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Доклад, сообщение/ Реферат №3 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №11 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Виды и специфика профессионального устного перевода. Специфические черты устных жанров речи. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Понятие переводческой скорописи, ее место в системе подготовки переводчика. Типы переводческой записи.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Развитие оперативной памяти переводчика, разработка методики выработки собственной переводческой скорописи.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 3: Международные правозащитные организации</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод многозначных слов, омонимов, синонимов, антонимов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями. Перевод декларации. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 4: Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод многозначных слов, омонимов, синонимов, антонимов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями. Перевод декларации. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 5: Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа:</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Перевод фразеологизмов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 6: Политические отношения. Политическая структура стран изучаемого языка и России. Особенности перевода политических речей</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Тренинг навыков устного и письменного перевода: речевая техника, мнемотехника. Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Последовательный перевод устных информационных сообщений политической тематики. Письменный перевод интервью по теме «Политические отношения». Перевод с листа публичного выступления по теме «Политические отношения России и США». Тренировка тематического лексического запаса переводчика</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 7: Здравоохранение. Система здравоохранения в США, Великобритании и России.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Синтаксическое развертывание, речевая компрессия, фонемный перевод. Тренировка активного лексического запаса переводчика. Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений по тематике здравоохранения. Последовательный перевод интервью по теме «Социальное страхование». Письменный перевод публичного выступления по теме «Национальная система здравоохранения».</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 8: Искусство. Перевод информационных сообщений по искусствоведческой тематике.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Тренировка универсальной переводческой скорописи (УПС). Последовательный перевод устных информационных сообщений на тему «Искусство». Последовательный перевод устных информационных сообщений по теме «Искусство». Тренировка тематического лексического запаса переводчика – изучение способов передачи наименований произведений искусства, умение подобрать функциональный аналог в условиях устного последовательного перевода.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 9: Религия. Особенности религиозных течений. Перевод текстов с учетом религиозной толерантности.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Перевод клише, стилистических фигур речи. Анализ коммуникативного сообщения, выделение коммуникативной информации. Устный последовательный перевод в рамках заданной тематики, отработка навыков подбора функциональных аналогов для различных религиозных реалий, наименований и других видов номинации</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом</p>

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 6	Семестр 7	Семестр 8
Аудиторные занятия (АЗ):	114	36	36	42
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	114	36	36	42
Самостоятельная работа студента (СР)	142	33	74	35
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	142	33	74	35
Контроль самостоятельной работы (КСР)	14	3	7	4
Контактная работа (КоР)	128	39	43	46
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	54	0	27	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.	6	0	12	0	11	12
2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения	6	0	12	0	11	12
3	Международные правозащитные организации	6	0	12	0	11	12
Итого за 6 семестр:			0	36	0	33	36
4	Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации	7	0	12	0	25	12
5	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи	7	0	12	0	25	12
6	Политические отношения. Политическая структура стран изучаемого языка и России. Особенности перевода политических речей	7	0	12	0	24	12
Итого за 7 семестр:			0	36	0	74	36
7	Здравоохранение. Система здравоохранения в США, Великобритании и России.	8	0	14	0	11	14
8	Искусство. Перевод информационных сообщений по искусствоведческой тематике.	8	0	14	0	12	14
9	Религия. Особенности религиозных течений. Перевод текстов с учетом религиозной толерантности.	8	0	14	0	12	14
Итого за 8 семестр:			0	42	0	35	42
Итого:			0	114	0	142	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	24	8	8	8
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	24	8	8	8
Самостоятельная работа студента (СР)	265	57	121	87
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	265	57	121	87
Контроль самостоятельной работы (КСР)	13	3	6	4
Контактная работа (КоР)	37	11	14	12
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	22	4	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ ЗЕТ	324/9	72/2	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.	7	0	2	0	19	12
2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения	7	0	4	0	19	12
3	Международные правозащитные организации	7	0	2	0	19	12
Итого за 7 семестр:			0	8	0	57	36
4	Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации	8	0	2	0	40	12
5	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи	8	0	4	0	40	12
6	Политические отношения. Политическая структура стран изучаемого языка и России. Особенности перевода политических речей	8	0	2	0	41	12
Итого за 8 семестр:			0	8	0	121	36
7	Здравоохранение. Система здравоохранения в США, Великобритании и России.	9	0	2	0	29	14
8	Искусство. Перевод информационных сообщений по искусствоведческой тематике.	9	0	4	0	29	14
9	Религия. Особенности религиозных течений. Перевод текстов с учетом религиозной толерантности.	9	0	2	0	29	14
Итого за 9 семестр:			0	8	0	87	42
Итого:			0	24	0	265	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7	Семестр 8	Семестр 9
Аудиторные занятия (АЗ):	70	18	24	28
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0	0
Практические занятия (Пр)	70	18	24	28
Самостоятельная работа студента (СР)	181	51	80	50
Курсовая работа	0	0	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	181	51	80	50
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	3	4	3
Контактная работа (КоР)	80	21	28	31
Форма промежуточной аттестации	0	Зачет	Экзамен	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	63	0	36	27
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	324/9	72/2	144/4	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.	7	0	6	0	17	12
2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения	7	0	6	0	17	12
3	Международные правозащитные организации	7	0	6	0	17	12
Итого за 7 семестр:			0	18	0	51	36
4	Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации	8	0	8	0	26	12
5	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи	8	0	8	0	26	12
6	Политические отношения. Политическая структура стран изучаемого языка и России. Особенности перевода политических речей	8	0	8	0	28	12
Итого за 8 семестр:			0	24	0	80	36
7	Здравоохранение. Система здравоохранения в США, Великобритании и России.	9	0	8	0	16	14
8	Искусство. Перевод информационных сообщений по искусствоведческой тематике.	9	0	10	0	16	14
9	Религия. Особенности религиозных течений. Перевод текстов с учетом религиозной толерантности.	9	0	10	0	18	14
Итого за 9 семестр:			0	28	0	50	42
Итого:			0	70	0	181	114

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для вузов / Гарбовский Н. К. - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (г. Москва), 2022 г. - 387 с. - ISBN 978-5-534-07251-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва), 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

Дополнительная литература:

1. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД 2-е изд., испр. и доп. Учебник для вузов / Бродский М. Ю. - Институт международных связей (г. Екатеринбург), 2022 г. - 159 с. - ISBN 978-5-534-07254-9 –

Режим доступа: <https://urait.ru/book/ustnyu-perevod-490899>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь), 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semanticografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД КОММЕРЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (B2) 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. - Уральский государственный юридический университет (г. Екатеринбург), 2022 г. - 191 с. - ISBN 978-5-534-11543-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-perevod-kommercheskoy-dokumentacii-b2-494858>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа
6. Линко

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный

9. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный

10. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный

11. Министерство культуры Российской Федерации (Минкультуры России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://culture.gov.ru>. - Текст: электронный

12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный

13. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенным специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

4. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет				
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Доклад, сообщение /Реферат №1

Задание для подготовки реферата:

Подготовить аналитическую работу, включающую отражение различных точек зрения, включая точку зрения автора, на одну из предлагаемых тем:

1. Специфика работы устного переводчика в ООН.
2. Специфика работы лингвистической службы ООН.
3. Навык овладения переводческой скорописью.
4. Особенности организации текстов официальных сайтов ООН.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Особенности перевода фразеологизмов в речи.
2. Специфика перевода текстов СМИ.
3. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода.
4. Тема-рематическая структура предложения при переводе.
5. Особенности перевода интервью.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Выполните два практических задания:

Задание 1. Translate into Russian.

1. Venezuela is bordered by Colombia to the west.
2. Bolivia lies to the west of Brazil.
3. Monaco is a tiny principality east of Nice.
4. Lebanon lies north of Israel and west of Syria.
5. Most of Switzerland comprises a mountainous plateau bordered by the Jura Mountains on the northwest.

6. Asia Minor is the westernmost part of Asia.
7. Malaysia lies at the southern end of the Malay Peninsula in southeast Asia.
8. Nigeria is situated in West Africa.
9. America consists of two great landmasses, North America and South America.
10. Austria is situated in central Europe.

Задание 2. Translate into English.

1. Антарктида – это континент, расположенный вокруг Южного полюса, а Антарктика – это непосредственно континент вместе с прилегающими участками морей и океанов.
2. Мадагаскар расположен в Индийском океане.
3. Колумбия имеет выход и к Атлантическому, и к Тихому океанам.
4. Крупнейшие реки России текут на север к Северному Ледовитому океану.
5. Суэцкий канал соединяет Средиземное и Красное моря.
6. Панамский канал соединяет Атлантический и Тихий океаны.
7. 40 миль бельгийского побережья тянутся вдоль Северного моря и Па-де-Кале (Дуврский пролив).
8. Самой восточной точкой Азии является мыс Дежнёва в Беринговом проливе.
9. Самой южной точкой Южной Америки является мыс Горн.
10. Самой северной точкой Азии является мыс Челюскина, в России, на полуострове Таймыр.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №3

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Переводческая скоропись.
2. Синтаксическое развертывание и компрессия в устном переводе.
3. Перевод многозначных слов, синонимов, антонимов.
4. Особенности подготовительной работы устного переводчика.
5. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №4

Задание для контрольной работы: Read the text and discuss it. Write out all the names or different art styles and be prepared to explain their meaning:

When you have booked yourself in for a fortnight at a seaside hotel to get away from it all, the last thing you want is another set of problems. But, as the man found out, even at a seaside hotel there are new problems. Such as what to have for breakfast.

The man studied the breakfast menu on the first day and hesitated. There were things on the menu that he hadn't eaten for months. Things that sounded simultaneously tempting and threatening. Black pudding. Kippers. Arbroath smokies... "May I take your order, sir?"

He looked up into the face of the waiter, a smooth expressionless face. He smiled at the waiter. The waiter did not smile back. Suddenly he felt animosity towards the waiter. He looked again at the menu. His eye fell on an item he had not noticed before. It said, "Eggs, any style". "I'd like eggs, please," he said. "How would you like them?" "Art Deco." "Excuse me, sir?" "It says, 'eggs any style'. My favorite style is Art Deco." The waiter's face flickered ever so slightly. "I'll see what can be done, sir."

He returned ten minutes later with a boiled egg sitting at the top of a very thin, very tall, undeniably Art Deco eggcup. It had a very long, undeniably 1920s spoon with it.

"Thank you," the man said. "Not at all," said the waiter.

The next morning at breakfast the man looked the waiter in the eye and asked for neo-classical eggs. "I'll see what can be done, sir," said the waiter. He returned with a plate of scrambled eggs, arranged

tastefully under a Palladian arch of toast. "Thank you," said the man. "Not at all," said the waiter. On the third day the man asked for Fauvist eggs. "I beg your pardon, sir?" said the waiter. "Fauvist. Fauvism was a short-lived painting movement which preceded Cubism, distinguished by its love of bright colors and bold shapes..."

"I am perfectly well aware of the nature of the Fauvist movement, sir," said the waiter. "I was just not sure whether you had actually said 'Fauvist'. "It sounded a little also like Fascist and a little like Vorticist and a little like..." "Fauvist," said the man. "Very good, sir," said the waiter.

What he brought back was a plate of eggs loosely cooked and dyed with purple and red, smeared across the plate to look like an angry sunset. It was inedible. But it was undeniably Fauvist. "Thank you," said the man, pushing the mixture to the side of the plate. "Not at all, sir," said the waiter, taking the plate away. On succeeding days the man asked for his eggs to be done in a dizzying variety of styles. Futurist, absurdist, Celtic revivalist, Early English, Jazz Age, even melodramatic.

The waiter, backed by the imaginative kitchen, was never once baffled.

The Celtic revivalist eggs had come coddled in a nest of seaweed. The Jazz Age eggs were done with gin. For the eggs in the style of melodrama, the waiter had brought them simply boiled, then yelled out: "For God's sake, sir, before you eat those eggs, think of your daughter Nell who even now is being seduced by her cruel landlord for a matter of rent money so small that you could easily have paid it yourself for the very price of these eggs themselves, which have incidentally been poisoned not a moment ago in the kitchen by the very woman you wronged so many years ago in Calcutta!!!"

The rest of the dining room had listened aghast, but the man had to agree that the waiter could not be faulted. On the last day, at breakfast, the man asked for his eggs to be done in a post-modernist style.

"We at this hotel do not think that post-modernism is worthy to be called a style, sir," said the waiter coldly. "It is merely a ragbag of cultural mannerism." "So you will not bring me a post-modernist style egg?" "No, sir."

The two men stared at each other, eyes deadlocked. "In that case," said the man, "bring me Abroath smokies." The waiter went away triumphant. He told the kitchen that they had outsmarted the egg-eater. In fact, the truth was quite different, after nearly two weeks of eggs, the man was desperately constipated and needed almost no excuse to choose something else.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №5

Задания для контрольной работы:

Выполните зрительно-устный перевод следующих текстов, обращая внимание на специфические термины. Предложите несколько вариантов перевода упомянутых терминов, аргументируя свой выбор в пользу того или иного варианта перевода:

The European Union and its organizations

History

1945 -1959

A peaceful Europe – the beginnings of cooperation

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or 'Common Market'.

1960 -1969

The 'Swinging Sixties' – a period of economic growth

The 1960s sees the emergence of 'youth culture', with groups such as The Beatles attracting huge

crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called '68 generation'.

1970 -1979

A growing Community – the first Enlargement

Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973 result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №1

Задания для выполнения ролевой игры:

Концепция: осуществление ролевой игры «Работа устного переводчика в реальных условиях».

Роли: докладчик, устный переводчик

Осуществить имитацию ситуации устного последовательного перевода информационного сообщения:

Вопрос:

Что Россия ожидает в области внешней политики от года грядущего? По Вашим оценкам, может ли 2016 год стать прорывом в плане урегулирования сирийского кризиса и есть ли шанс на то, что Минские соглашения по Украине будут, наконец, выполнены?

С.В. Лавров:

Проблемы, существующие в международных делах, не исчезнут в новогоднюю ночь. Российская дипломатия продолжит интенсивную работу в интересах оздоровления международных отношений, будет отстаивать объединительную, созидательную повестку дня в мировой политике. Мы открыты для углубления сотрудничества со всеми, кто разделяет такой настрой.

Будем активно взаимодействовать с партнерами в двустороннем и различных многосторонних форматах. В частности, достигнута договоренность о проведении в нашей стране в 2016 году саммита Россия-АСЕАН.

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу.

1.2. Осуществить имитацию ситуации устного последовательного перевода информационного сообщения:

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно \$455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития. Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам

и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению. Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира

Задание творческого уровня №1

Выполнить творческое задание.

Задание: Study the information and give Russian equivalents to the italicised expressions.

The Ozone Layer's Impact on Human Health

Although it is not on the public's radar as it was a few years ago, the depletion of the ozone layer is still a serious threat to the earth's environment. Here is a brief overview concerning the *depletion of the ozone layer*.

The depletion of the ozone layer represents one of the *atmospheric challenges* that have been traced back to human activity. Unfortunately, for many years human beings have *remained ignorant* about the way our atmosphere works. However, we now have a much better understanding of how the depletion of the ozone layer works

We have all heard of ultraviolet radiation. When the sun shines over the earth, *part of what the sun radiates* is known as ultraviolet radiation. Radiation *is emitted over the earth* in the form of electromagnetic waves that include many different types of energy and wavelengths. The sun shines down both ultraviolet radiation as well as visible light. Ultraviolet radiation can be dangerous. Ultraviolet radiation *can be easily absorbed by biological tissues*. Ultraviolet radiation is what is responsible for your summer sunburn. Now, imagine that the full spectrum of ultraviolet radiation would reach the earth. It is unlikely that most life on earth could survive if *ultraviolet radiation penetrated the earth's surface in large doses*.

But for now, all life on earth is protected from the *potentially damaging effects* of too much ultraviolet radiation by the presence of the ozone shield; also known as *the stratospheric ozone layer*. Unfortunately, the ozone shield, also known as the ozone layer, has experienced a lot of damage. Human activity has caused the ozone layer to break down. More specifically, human activity has *released many pollutants into the earth's atmosphere* that has created the so-called 'hole' in the ozone layer.

What sort of human activity and pollutants have been most responsible for *the break down of the ozone layer*? *Halogens* in the atmosphere, also known as chlorofluorocarbons, or CFCs, are responsible for much of the damage that has been done to the ozone layer. They have been used in the production of *plastic foams*, as heat-transfer fluids in the use of air conditioners and refrigerators. They have also been used in aerosol cans for their *pressurizing agents*.

In 1974, scientists discovered that many of these CFCs *could potentially be very harmful to the ozone layer* because of the *chlorine atoms* that are released. The important work done by these scientists also revealed that the *thinning out of the so-called ozone layer* would result in more UV radiation being *released* into the earth's atmosphere, thus causing more cases of skin cancer. Furthermore, scientists revealed in 1985 evidence for the so-called 'hole' in the ozone layer, *bringing further awareness to the importance of regulating the use of CFCs and taking care to restore the ozone layer*.

The depletion of the ozone layer is not some *abstract scientific finding* that is only of interest to scientists. The depletion of the ozone layer is important to the preservation of human health. That is, in order to preserve human health and all life on earth, it is absolutely necessary that the ozone layer be protected. Why is the depletion of the ozone layer so important to protecting human health?

The impact of the ozone layer and the depletion of the ozone layer, on human health have been felt more acutely in some areas than other. People who live south of the equator in countries such as Australia and Chile have felt the consequences of the ozone layer. In many parts of the southern hemisphere people have had to deal with the consequences of a thinning ozone layer. This strikes especially hard during the spring months when *UV alerts* are given to citizens during the spring months when *lobes of ozone depleted stratospheric air pockets* move outward from the Antarctic. In the worse times, the ozone above some of these areas can reach as low as *half the normal concentration of ozone*. This means that UV radiation will reach these areas by a much greater percentage.

What sort of impact does the depletion of the ozone layer have on human health? In some of these areas, it is estimated that one out of every three Australians will *develop some kind of serious skin cancer* in his or her lifetime. Many of these kinds of skin cancers are serious enough that they can be fatal. Clearly, the depletion of the ozone layer can *have very serious and direct effects on human health*, especially to people living *in ozone-depleted areas*.

What about the human health of populations living in the northern hemisphere? Those of us living in the northern hemisphere *are certainly not immune* either. Scientists have noted a thinning ozone layer in the northern hemisphere as well.

Why should you protect yourself from UV radiation? UV radiation can be directly responsible for many human health problems, including cancer, eye damage, skin aging, cataracts, and even blindness.

The sun and UV radiation can also have many chronic effects that are caused by *long-term exposure to UV rays*. The normal response to UV rays over a long period of time is normal skin aging, which may include coarsening of the skin, wrinkling, yellowing of the skin, and heavily pigmented or unpigmented skin. Furthermore, *regular exposure to UV rays* from the sun can also cause more serious problems, including skin cancer. Skin cancer has been on the rise, and the depletion of the ozone layer has been at least partly responsible for the greater number of skin cancer cases, researchers believe.

Доклад, сообщение /Реферат №2

Задание для подготовки реферата:

1. Переводческая скоропись – особенности и специфика использования.
2. Синхронный и последовательный перевод.
3. Устав ООН. Содержание, специфика терминов.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №6

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Деятельность ООН – особенности, задачи, специфика.
2. Трудности работы устного переводчика в ООН.
3. Деятельность лингвистической службы ООН.
4. Переводческая скоропись – особенности и специфика использования.
5. Особенности организации текстов официальных сайтов ООН.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №7

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Выдающиеся переводчики.
2. Веб-квесты по тематике курса
3. Тонкости словоупотребления
4. Правильное русское произношение
5. Интернет-ресурсы для переводчиков.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №8

Выполните практическое задание:

Using the underlined words and expressions, make up your own sentences and translate them.

RELIGION IN MODERN WORLD

Modernity has posed acute challenges to traditional religions. In the 1960s membership in *mainstream Christian denominations* began to decline, and candidates for the priesthood were less numerous. For a large number of people in modern societies, religion is neither good nor bad but simply irrelevant, given the many alternative ways to find meaning in various forms of *cultural pursuits*, ethical ideals, and lifestyles. These challenges to religion are partly a result of the prestige of science. The sciences describe a universe *without reference to deities*, the soul, or spiritual meaning. In addition, critical studies of biblical history have demonstrated that the Bible is not unique among ancient religious and historical documents. For example, the biblical stories of the Garden of Eden and the *Deluge (universal flood)* are common to other ancient Middle Eastern religions. Other factors that have contributed to a decline in religious participation in the modern world include the presentation of religion as a prescientific form of *superstitious thinking*, as a source of political control and divisiveness, as a confirmation of *established patriarchal values*, or as an emotional crutch. In addition, many families are no longer able to maintain stable religious traditions because they are disconnected from traditional, supportive religions or as a result of mixed or nonreligious marriages. Another influence has been the loss of community and social commitment that has followed in the wake of increased mobility. Frequent changes of location can result in a sense of impermanence or instability. This is particularly true of a move from town to city, which often results in the loss of stable community structure. Social uprooting can lead to *religious uprooting* because *religious affiliation* is closely related to social ties.

Despite all these factors, religion has not disappeared, and in many places it is thriving. Although secularization has had its effects, religion has been kept alive as a result, in part, of the *adaptation of religion to secular values*; the repositioning of conservative religion in direct opposition to secular values; and the emergence of new religious movements that meet the specific and diverse spiritual needs of people in contemporary society.

In many instances, religion has been able to adapt to modernity by accommodating the diversity of contemporary culture. Many religious traditions have broadened the concept of God to allow for the *coexistence of various faiths*, have acknowledged gender equality by ordaining women, and have adopted outward characteristics of modern culture in general. Many groups have benefited from the use of electronic media and networking, and some have developed religious functions for the Internet, including *electronic prayer groups*. Modern marketing techniques have been employed to increase membership. Many churches incorporate the latest kinds of support groups, counseling techniques, and popular music.

Evangelicalism in its various forms, including *fundamentalism*, offers a different response to modernity. Conservative movements, which have appeared internationally in every major religious tradition, have gained vitality by protesting what they see as the *conspicuous absence of moral values* in secular society. In times of anxiety and uncertainty, such movements present scripture as a *source of doctrinal certainty and of moral absolutes*. *Against the secularism of the day*, evangelical movements have succeeded in creating their own alternative cultures and have acquired considerable political influence.

For all its challenges to traditional religious identity, modernity has at the same time created new spiritual opportunities. Thousands of new religious movements emerged around the world in the 20th century, offering alternative forms of community to people otherwise removed from past associations and disenchanted with modern values. Collectively, these new religions offer a large number of options, addressing virtually every conceivable type of *spiritual need*. In a sense, modernity has created needs and problems for which new movements are able to present themselves as solutions. Some offer *ethnic revitalization*; others, techniques of meditation and self-improvement; and still others, the power of *alternative or spiritual forms of healing*. Buddhist- and Hindu-derived movements continue to have considerable followings among *Westerners searching for truths beyond the Judeo-Christian tradition*. Further, in a world where home life has become less stable, an international movement such as the

Unification Church emphasizes the holiness and divine restoration of the institution of the family. Currently, one of the most rapidly growing religious movements is *Pentecostalism*, which takes its name from the festival day when the first Christian community felt the *power of the Holy Spirit pour out on them*. Pentecostalism's grass roots services provide direct, ecstatic spiritual experiences. A quite different but also widespread form of spirituality is that of the so-called New Age Movement, which offers individuals the opportunity to reconnect with mystical dimensions of the self and thus with the wider cosmos—relationships that are typically *obscured by secular culture* and often are not addressed in biblical traditions.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты/ Эссе №1

Подготовить эссе в устной и письменной форме по одному из предлагаемых вопросов:

1. What is the difference between absolute and constitutional monarchy?
2. What are the Royal prerogatives and why are they called a left-over from a bygone age?
3. Why is Queen Elizabeth recognized as the head of about 50 independent states?
4. Is the idea of monarchy still widely supported in Britain or is it much criticized nowadays?
5. Why do some critics say that the monarchy should be done away with?
6. Why despite all criticism and resentment has the institute of monarchy survived?

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №2

Задания для выполнения ролевой игры:

Концепция: осуществление ролевой игры «Работа устного переводчика в реальных условиях».

Роли: докладчик, устный переводчик

Осуществить имитацию ситуации устного последовательного перевода информационного сообщения:

At 0059 GMT on 26 December 2004, a magnitude 9.3 earthquake ripped apart the seafloor off the coast of northwest Sumatra. Over 100 years of accumulated stress was released in the second biggest earthquake in recorded history. It unleashed a devastating tsunami that travelled thousands of kilometres across the Indian Ocean, taking the lives of more than 200,000 people in countries as far apart as Indonesia, the Maldives, Sri Lanka and Somalia.

240 kilometres off the coast of Sumatra, deep under the ocean floor, at the boundary between two of the world's tectonic plates, lies a 1,200km trench called the Andaman-Sumatran subduction zone. At about the same speed as your fingernails grow, the lower plate, carrying India, is being forced or subducted beneath the upper plate, carrying most of South-East Asia, dragging it down, causing huge stresses to build up. These stresses were released on 26 December. Shaking from this giant mega-thrust earthquake woke people from sleep as far away as Thailand and the Maldives. The shaking went on for eight minutes.

Nobody knows how many died in the actual quake itself, but scientists have since visited the nearby island of Simueleu and found something astonishing. The whole island has been tilted by the force of the earthquake.

Yet, when the shaking from the earthquake subsided, no-one had any idea that the tremors had set in motion something far more deadly - a tsunami. Deep under the Indian Ocean, at the epicentre of the quake, the 20m (65ft) upward thrust of the seafloor set in motion a series of geological events that were to devastate the lives of millions. Billions of tonnes of seawater, forced upward by the movement of the seabed now flowed away from the fault in a series of giant waves.

The only people in the world to have any idea what had happened were thousands of kilometres away on the island of Hawaii. But, relying on seismic data alone, the scientists at the Pacific Tsunami Warning Center had no idea the earthquake had unleashed an ocean-wide tsunami. It was a full 50 minutes after they first picked up the tremors that they issued a warning of a possible local tsunami.

Thirty minutes after the shaking had subsided, the first wave, travelling eastwards, crashed into

Sumatra. On the shores directly facing the epicentre, the waves reached heights of 20m (65ft), stripping vegetation from mountain sides 800m (0.5 mile) inland, capsizing freighters and throwing boats into the trees. The city of Banda Aceh, just a few kilometres further round the coast was almost completely destroyed, killing tens of thousands of people in just 15 minutes. Leaving a devastated Sumatra behind, the series of waves continued across the Andaman Sea towards Thailand, Sri Lanka, India, the Maldives, Kenya.

Задание творческого уровня №2

Выполнить творческое задание.

Задание: выполнить перевод с листа следующего текста:

Швеция первой среди развитых стран Запада хочет пойти на кардинальные меры в энергетической сфере, а именно – попытаться в течение 15 лет полностью отказаться от нефти, при этом не строя новых атомных электростанций.

Над планом по превращению экономики этой страны, население которой составляет 9 млн. человек, в первую и единственную в мире экономическую систему, не зависящую от нефти, работает комитет в составе промышленников, академиков, фермеров, производителей автомобилей, правительственных чиновников и представителей других сфер. Через несколько месяцев комитет представит результаты своей работы в шведский парламент.

Как сообщило вчера правительство Швеции, план заключается в том, чтобы заменить все виды органического топлива на энергию из возобновляемых источников, не дожидаясь, пока изменения климата разрушат экономические системы государств или когда нехватка нефти в мире приведет к новому скачку цен.

"Наша зависимость от нефти должна быть ликвидирована к 2020 году, – сказала министр экономического развития Мона Салин. – Всегда будут лучшие альтернативы, чем нефть, и мы добьемся того, что при отоплении любых зданий можно будет обойтись без топлива, полученного из нефти, и также исчезнет зависимость водителей от одного вида топлива – бензина".

Энергетический комитет Шведской королевской академии наук высказывает опасения, что объемы поставок нефти в мире достигли пика и вскоре пойдут на спад, а высокие цены на нее приведут к экономическому спаду в мировом масштабе.

Мона Салин назвала зависимость от нефти одной из самых больших проблем, стоящих перед миром. "Переход с органического топлива на другие виды обеспечит нам огромные преимущества, среди которых – уменьшение зависимости от колебаний цен на нефть, – говорит она. – С 1996 года цена на нефть выросла в три раза".

Один из чиновников правительства Швеции сказал: "Мы хотим подготовиться к миру без нефти, и в моральном, и в техническом отношении. Наш план – это реакция на глобальные изменения климата, на повышение цен на нефть и на предупреждения некоторых экспертов о том, что вскоре запасы нефти в мире начнут иссякать".

Швеция, которой пришлось пережить серьезный кризис после повышения цен на нефть в 1970-е годы, сегодня получает почти все электричество от атомных и гидроэлектростанций и использует органическое топливо главным образом на транспорте. За последние 10 лет почти все системы отопления Швеции были реконструированы для использования в качестве источников тепла геотермальной энергии или тепловых отходов. На референдуме 1980 года шведы высказались за отказ от атомной энергетики, но существующие атомные электростанции в стране все еще продолжают функционировать.

Решение отказаться от нефти делает Швецию лидером мирового списка "зеленых". Исландия надеется к 2050 году перевести все свои автомобили и морские суда на водород, который будет производиться на электроэнергии, вырабатываемой из возобновляемых ресурсов. Через пять лет Бразилия планирует перевести 80% транспорта на этанол из сахарного тростника.

Президент США удивил экспертов заявлением о том, что Соединенные Штаты слишком сильно зависят от поставок нефти и объемы импорта нефти с Ближнего Востока необходимо резко сократить. Сейчас США планируют резко расширить свой сектор атомной энергетики.

Британское правительство, которое намерено к 2012 году вырабатывать 10 процентов энергии в стране из возобновляемых ресурсов, в прошлом месяце выпустило энергетический обзор, в котором особо упоминается о планах рассмотреть вариант увеличения использования атомной энергии. Между тем в отчете аудиторской фирмы Ernst & Young говорится о том, что Великобритания пока слишком медленно продвигается вперед в реализации планов по переходу на возобновляемые источники энергии.

"В Великобритании – лучшие в Европе ветровые и волновые ресурсы, а также энергия приливов и отливов, но она все еще упускает возможность использовать их на благо своей экономики", – говорит Джонатан Джонс, эксперт по вопросам возобновляемых источников энергии Ernst & Young.

Официальные лица шведского министерства энергетики предполагают, что комитет по отказу от нефти порекомендует продолжать развивать использование биотоплива огромных лесов Швеции, а также наращивать возможности других возобновляемых источников энергии, таких как ветер и энергия волн.

Швеция имеет преимущество перед большинством других стран в плане использования возобновляемых источников. В 2003 году на базе этих ресурсов в Швеции производилось 26% всей энергии, в то время как в среднем в ЕС эта цифра составляла лишь 6%. Только 32% энергии в Швеции производилось из нефти (в 1970 году – 70%).

Шведское правительство совместно с автомобилестроительными компаниями Saab и Volvo проектирует легковые автомобили и грузовики, которые будут работать на этаноле и других видах биотоплива. В прошлом году Шведское энергетическое агентство сообщило о намерении перестать использовать нефть в государственном секторе. Больницам и библиотекам выделены гранты для того, чтобы они перевели отопление с нефтяного топлива на другие источники, а домовладельцев поощряют переходить на альтернативные источники, снижая налоги за отказ от нефти. Целлюлозно-бумажные комбинаты для производства энергии используют кору деревьев, а лесопилки сжигают с этой целью опилки и щепу.

Доклад, сообщение /Реферат №3

Задание для подготовки реферата:

1. Реферирование текста при устном переводе.
2. Перевод с листа – особенности выполнения данного типа перевода.
3. Специфика абзацно-фразового перевода.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №9

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Специфические черты устных жанров речи.
2. Официальный и нейтральный стили перевода.
3. Переводческий анализ в устном переводе.
4. Перевод монорем и дирем.
5. Анализ коммуникативной ситуации, поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №10

Для проведения опроса подготовьте ответы и сообщения по следующим вопросам:

1. Трудовая занятость и социальное обеспечение.

2. Политика безопасности и обороны.

3. Окружающая среда, здоровье населения и безопасность продуктов питания.

4. Внутренний рынок и защита прав потребителей.

5. Развитие регионов.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №11

Выполните практическое задание:

Study the information and give Russian equivalents to the italicised expressions.

A Snapshot of the Greenhouse Effect

You have probably heard a lot of the greenhouse effect, but maybe the concept remains a little fuzzy in your consciousness. So what exactly is this so-called greenhouse effect and what does it mean for you and the future of this planet? The greenhouse effect simply refers to a natural process that is part of the earth. However, because of the *devastating effects wrought by global warming*, the greenhouse effect has received a very bad reputation in recent years. With over 150 years of industrialization under our belt, the greenhouse effect has gradually become *a menacing prospect*.

First, it should be understood that the greenhouse effect is not necessarily a bad thing. In fact, the greenhouse effect is a natural process that is necessary in order *to sustain life on earth*. Basically, life is sustained on planet earth by energy received from the sun. However, much of the sun that is reflected onto our planet is being deflected off the planet and *scattered back across space*—at least 30 percent of sunlight is beamed out into space to be exact. The rest of the this sunlight eventually reaches the surface of earth, but is then reflected back up to the atmosphere again as a very slow energy known as *infrared radiation*.

The infrared radiation that is not carried away by air currents is *absorbed by greenhouse gases* such as carbon dioxide, methane and water vapor. This helps to slow its escape way from the earth's atmosphere. Only about one percent of the earth's atmosphere is made up by greenhouse gases. However, they are very necessary in order to regulate the earth's climate. These natural greenhouse gases help keep the earth warm enough to sustain life. However, what happens when too many greenhouse gases are *released into the earth's atmosphere*?

When too many greenhouse gases are released into the atmosphere, global warming occurs. Although the greenhouse effect is certainly a necessary and very essential part of our earth's environment if it is to sustain human life, too much of it is a trouble. This happens when human activity produces too many greenhouse gases and releases them into the atmosphere.

The most common human activities that are the most responsible for the effects of global warming include the *burning of fossil fuels* such as natural gas, oil and coal. This includes the gasoline that helps run your automobile.

Another common activity that can be responsible for too many greenhouse gases being released into the atmosphere includes many common farming practices that use a lot of nitrous oxide and methane. Other activities include factories and industry that have been responsible for producing long-lasting industrial gases. Most of these industrial gases do not occur naturally in nature.

Other major factors that are responsible for causing the effects of global warming include *deforestation*. Deforestation is one of the major causes for global warming because trees help *to absorb many of the greenhouse gases* released by the human activity. However, deforestation means that many important allies—trees—are no longer around to help absorb excess gases.

Another factor is population growth, which is also responsible for the release of greenhouse gases into the atmosphere. Population growth is a major factor because it means more people are burning fossil fuels and releasing greenhouse gases into the environment. Also, population growth has caused increased farming, which has also helped increase the effects of global warming.

Круглый стол, дискуссия, полемика, дебаты / Эссе №2

Подготовить эссе в устной и письменной форме по одному из предлагаемых вопросов:

1. Are there any chances for the Queen to use all her power?
2. The British royal family should become more like the Scandinavian monarchs.
3. Monarchs have been at the heart of Britain's system of government for 1,000 years but their power has been eroded.
4. The Queen is a historical symbol of continuity and the most politically experienced person in the country.
5. The Queen should abdicate to make way for Prince Charles to modernise the monarchy,
6. The monarchy "is actually an elaborate cover for a structure of unaccountable executive power".

Деловая и (или) Ролевая игра / Кейс-задача №3

Задания для выполнения ролевой игры:

Концепция: осуществление ролевой игры «Работа устного переводчика в реальных условиях».

Роли: докладчик, устный переводчик

Осуществить имитацию ситуации устного последовательного перевода информационного сообщения:

В начале 60-х годов прошлого века г. Кливленд, расположенный на южном берегу оз. Эри в штате Огайо, стал центром по переработке нефти, добываемой в соседнем штате Пенсильвания. От него шла к нефтяным промыслам прямая железнодорожная ветка. В Кливленде действовало несколько компаний, имеющих нефтеперегонные заводы. Компаньоном в одной из них был 24-летний Джон Д. Рокфеллер.

В начале января 1870 г. в г. Кливленде была основана «Стандард ойл компани», президентом которой стал Дж. Д. Рокфеллер. Политика «поглощения» конкурентов привела к тому, что уже к концу 1871 г. «Стандард ойл компани» стала крупнейшей в США компанией по переработке нефти. Ее капитал, увеличился с 1 до 2,5 млн. долл. Впоследствии Дж. Д. Рокфеллера назовут «машиной для выкачивания миллионов». Он прибегал к таким методам борьбы с конкурентами, которые вскоре сделала его неограниченным хозяином нефтяного бизнеса США.

Сначала Дж. Д. Рокфеллер установил контроль над местными нефтепроводами, ведущими от промыслов к центральным железнодорожным узлам. Затем, в обход законодательства, в начале 1872 г. договорился с железнодорожными компаниями о предоставлении «Стандард ойл компани» пониженного тарифа на транспортировку нефти. Для других компаний этот тариф был увеличен вдвое. Узнав об этой сделке, производители нефти повели энергичную борьбу с Дж. Д. Рокфеллером и объявили эмбарго на продажу нефти. Но Дж. Д. Рокфеллер вышел победителем из этой первой «нефтяной войны». Победа принесла ему огромные прибыли. В течение только одного года его капитал увеличился на 3,5 млн. долл.

В период с 1872 по 1878 г. «Стандард ойл компани» избавилась от всех 250 конкурирующих компаний, положив тем самым конец свободной конкуренции. В результате на улицу были выброшены тысячи людей, оставшихся без средств к существованию. Воспользовавшись общей экономической депрессией, постигшей США в 1873 г., Дж. Д. Рокфеллер выгодно перекупил предприятия других нефтепромышленников. В 1877 г. он присоединил к «Стандард ойл компани» крупную транспортную компанию, имевшую свои нефтеперерабатывающие заводы, нефтепроводы и цистерны. Поставщики нефти попали в полную зависимость от Дж. Д. Рокфеллера. Ни один баррель нефти не мог попасть на железную дорогу без его согласия. К 1879 г. «Стандард ойл компани» завладела более чем 90% всех мощностей американской нефтеперерабатывающей промышленности и превратилась в самого крупного поставщика неочищенной нефти.

Впоследствии Дж. Д. Рокфеллер приобрел монополию на нефтепроводы страны, внедрился в оптовую и розничную торговлю нефтепродуктами и постепенно стал скупать нефтяные месторождения, чтобы эксплуатировать их самостоятельно.

«Стандард ойл компани» стремилась к безраздельному господству в нефтяном мире, к распространению своего влияния на Европу, Персию и Азию. Но здесь Дж. Д. Рокфеллер встретил сопротивление опытных соперников. Нефтяные войны между ними перешагнули национальные рубежи. В этих войнах считались приемлемыми все способы борьбы: поджоги нефтехранилищ и скважин конкурирующих компаний, взрывы танкеров и др. В России конкурентами «Стандард ойл компани» стали шведы — братья Людвиг, Роберт и Альфред Нобели. Последний из них является основателем Нобелевской премии. Братья Нобели стали господствовать в Баку. Они вывозили дешевую бакинскую нефть на европейский рынок, поставляли ее через Суэцкий канал на Дальний Восток, что было легче, чем везти ее из Америки.

Задание творческого уровня №3

Выполнить творческое задание.

Задание: выполнить перевод с листа следующего текста:

Количество воды в мире ограничено. Ни человек, ни другие живые существа, населяющие планету Земля, не могут рассчитывать на то, что живительная влага будет всегда.

Все знают, что водой покрыто две трети поверхности Земли. Но подавляющее большинство этого гигантского объема совершенно непригодно для использования: слишком солоната вода. Всего 2,5% мировых запасов влаги - это пресная вода. Правда, две трети этих процентов - это лед. Из последней трети 20% находится в труднодоступных районах, а большая часть того, что остается, почему-то оказывается в ненужном месте в ненужное время в виде муссонов, наводнений и прочих стихийных неурядиц. Человеку доступно менее 0,08% воды, имеющейся на Земле. И при этом в ближайшие два десятилетия, как считают ученые, потребление воды нашей цивилизацией возрастет на 40%.

200 ученых в 50 странах мира пришли к заключению, что нехватка воды станет одной из самых насущных проблем нового тысячелетия. Другой такой проблемой было названо глобальное потепление.

Около 70% имеющейся у нас воды мы используем для нужд сельского хозяйства. И Всемирный водный совет полагает, что к 2020 году, чтобы прокормить растущее население планеты, нам понадобится на 17% больше воды, чем будет в нашем распоряжении.

Сегодня в мире каждый пятый человек не имеет в своем распоряжении чистой питьевой воды. Каждый второй употребляет воду, не прошедшую адекватной очистки. А ведь главная составляющая здорового образа жизни и правильного питания - чистая вода.

У нехватки воды есть несколько причин. Одна из них - это рост населения и желание людей жить лучше. Другая - неэффективное использование тех ресурсов, которыми мы располагаем. Ирригация, к примеру, - это грандиозное расточительство: вода в буквальном смысле уходит в песок или испаряется. В Китае, например, на производство одной тонны пшеницы расходуется тысяча тонн воды. Загрязнение окружающей среды - не менее страшная проблема. Выбросы уменьшают и без того ограниченные запасы питьевой воды.

Искать выход из глобального водного кризиса можно в нескольких направлениях. Есть, к примеру, возможность культивировать менее влагоемкие сельскохозяйственные культуры. Или заняться опреснением, хотя эта процедура, как известно, требует гигантских энергетических затрат и к тому же оставляет после себя огромное количество "рассола", который после этого необходимо утилизировать.

Вероятно, в результате климатических перемен некоторые регионы станут более дождливыми, чем раньше. Другие - наоборот. Но общий исход глобального потепления пока совершенно не ясен.

И все же, если мы намерены как-то решить проблему нехватки воды, то нужно помнить о том, что у нас на всех одна планета, и мы - ее жители - все зависим друг от друга.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к зачету

I. Комплект теоретических вопросов для проведения устного опроса:

1. Особенности перевода фразеологизмов в речи.
2. Специфика перевода текстов СМИ.
3. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода.
4. Тема-рематическая структура предложения при переводе.
5. Особенности перевода интервью.
6. Переводческая скоропись.
7. Синтаксическое развертывание и компрессия в устном переводе.
8. Перевод многозначных слов, синонимов, антонимов.
9. Особенности подготовительной работы устного переводчика.
10. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
11. Виды и специфика профессионального устного перевода.
12. Специфические черты устных жанров речи.
13. Официальный и нейтральный стили перевода.
14. Переводческий анализ в устном переводе.
15. Перевод монорем и дирем.
16. Анализ коммуникативной ситуации, поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода.

Примерный перечень практических заданий к зачету

1. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский:

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

2. Выполните зрительно-устный перевод текста с русского языка на английский

Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и сотрудничества, воздерживаться от пропаганды войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания

3. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента интервью:

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года. Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскока не решить.

4. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента интервью:

Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры. В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжают действовать – очень многое будет зависеть от эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию, да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа.

5. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 1.significant transformations
- 2.international community
- 3.slaughter, murder and torture
- 4.Islamic and Christian symbols
- 5.to score political agendas
- 6.to commit the most heinous crimes
- 7.to address and eradicate terrorism
- 8.to pose a grave danger to international peace and security
- 9.to pool efforts against terrorism
- 10.to arm, train, fund and smuggle terrorist groups
- 11.sovereignty and territorial integrity
- 12.humanitarian response

6. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 13.displaced persons
- 14.weapons of mass destruction
- 15.a state party
- 16.unilateral coercive economic measures
- 17.food self-sufficiency
- 18.to be confined within the borders of one country
- 19.grave danger
- 20.brutality

- 21.scourge of terror
- 22.to stand as one in the face of this menace
- 23.to learn the lesson from what happened
- 24.to bring together full international efforts
- 25.to rally extremists

7. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 1.председательство на сессии ООН
- 2.международное сообщество
- 3.быть свидетелем чего-либо
- 4.терроризм не признает границ.
- 5.разрушать исторические и культурные памятники
- 6.момент истины
- 7.провести резолюцию
- 8.выполнить резолюцию
- 9.лучше поздно, чем никогда
- 10.политика двойных стандартов
- 11.проливать кровь невинных людей
- 12.военные удары

8. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

- 13.истощать ресурсы террористов
- 14.оказывать давление на страны, поддерживающие террористов
- 15.вооруженные террористические группировки
- 16.жест доброй воли
- 17.согласиться без всяких условий
- 18.международные наблюдатели
- 19.говорить от лица народа
- 20.примирение
- 21.бесчеловечные санкции
- 22.покинуть свои дома
- 23.палестинский вопрос
- 24.запрет химического оружия
- 25.снять блокаду

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №1 (Вопрос № 1)

1. Особенности перевода фразеологизмов в речи.
2. Специфика перевода текстов СМИ.
3. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода.
4. Тема-рематическая структура предложения при переводе.
5. Особенности перевода интервью.
6. Переводческая скоропись.
7. Синтаксическое развертывание и компрессия в устном переводе.
8. Перевод многозначных слов, синонимов, антонимов.
9. Особенности подготовительной работы устного переводчика.
10. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.
11. Виды и специфика профессионального устного перевода.
12. Специфические черты устных жанров речи.
13. Официальный и нейтральный стили перевода.

14. Переводческий анализ в устном переводе.
15. Перевод монорем и дирем.
16. Анализ коммуникативной ситуации, поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода.
17. Переводческая скоропись.
18. Компрессия и развертывание информации.
19. Способы сохранения коммуникативно-прагматической ситуации при переводе.
20. Технические средства осуществления устного последовательного перевода.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 2)

1. Предложите развернутый ответ на вопросы:
 1. What is the difference between absolute and constitutional monarchy?
 2. What are the Royal prerogatives and why are they called a left-over from a bygone age?
 3. Why is Queen Elizabeth recognized as the head of about 50 independent states?
 4. Is the idea of monarchy still widely supported in Britain or is it much criticized nowadays?
 5. Why do some critics say that the monarchy should be done away with?
 6. Why despite all criticism and resentment has the institute of monarchy survived?
 7. Are there any chances for the Queen to use all her power?
 8. The British royal family should become more like the Scandinavian monarchs.
 9. Monarchs have been at the heart of Britain's system of government for 1,000 years but their power has been eroded.
 10. The Queen is a historical symbol of continuity and the most politically experienced person in the country.
 11. The Queen should abdicate to make way for Prince Charles to modernise the monarchy,
 12. The monarchy "is actually an elaborate cover for a structure of unaccountable executive power".
 13. The royals should not pursue professional careers.

2. Match the sentences with expressions from the list below:

Fossil fuels, to affect, ice-melting, average temperature, drought, to fell, oxygen, build-up, CFCs, trapping, atmospheric equilibrium, low-lying, carbon dioxide.

Many experts agree that the most pressing problem facing all of us is that of the gradual warming of the Earth's atmosphere caused mainly by the _____ of carbon dioxide and CFCs in the atmosphere. It is a well-known fact that the atmosphere is getting warmer. In the past 80 years the global _____ has increased by half of one degree Celcius.

The consequences are likely to be significant. Some experts predict that by 2090, the average temperature could be higher than today by 2-6C. Good news, you may think, but there would be a price to pay. Global warming would _____ the climate in all parts of the world. _____ coastal regions would be flooded because of _____. Hot countries which are already suffering from _____ could get even hotter and drier, and more arid.

Burning _____ is one of the main causes of global warming. When they are burned, _____ is used and carbon dioxide is produced. Trees that are growing use _____ and produce oxygen. So there could be a healthy balance. But since the Industrial revolution the _____ has been upset as more fossil fuels have been burned and forests _____ and burned at an unprecedented rate. The great amounts of CO₂ in the atmosphere are responsible for _____ more heat – this is the so-called "greenhouse effect".

Other important greenhouse gases are _____, some of which are thousands of times more powerful than carbon dioxide in _____ heat in the Earth's atmosphere.

3. Предложите развернутый ответ на вопросы:

1. What is ozone? Where can it be found? What is the main function of the stratospheric ozone?
2. What substances cause depletion of the ozone layer? What are they used for?
3. What happens when the ozone concentration in the atmosphere decreases?
4. What impact does the depletion of the ozone layer have on human health?
5. In what areas of the world can this impact be felt more acutely than in others?

4. Give a free oral translation of the article, using the following expressions:

Oil-free economy, to wean itself off oil completely, to replace all fossil fuels with renewables, to dwindle shortly, sustainable development, global economic recession, oil dependency, reducing the impact from fluctuations in oil prices, to phase out nuclear power, to power all cars with hydrogen, to abandon oil, the world green league table, to be addicted to oil, ethanol derived mainly from sugar cane, to plan a large increase in, to launch an energy review, to have a head start over, to be encouraged with green taxes, sawmills, wood chips, sawdust.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №1 (Вопрос № 3)

1. Обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика:

Количество воды в мире ограничено. Ни человек, ни другие живые существа, населяющие планету Земля, не могут рассчитывать на то, что живительная влага будет всегда.

Все знают, что водой покрыто две трети поверхности Земли. Но подавляющее большинство этого гигантского объема совершенно непригодно для использования: слишком солона вода. Всего 2,5% мировых запасов влаги - это пресная вода. Правда, две трети этих процентов - это лед. Из последней трети 20% находится в труднодоступных районах, а большая часть того, что остается, почему-то оказывается в ненужном месте в ненужное время в виде муссонов, наводнений и прочих стихийных неурядиц. Человеку доступно менее 0,08% воды, имеющейся на Земле. И при этом в ближайшие два десятилетия, как считают ученые, потребление воды нашей цивилизацией возрастет на 40%.

200 ученых в 50 странах мира пришли к заключению, что нехватка воды станет одной из самых насущных проблем нового тысячелетия. Другой такой проблемой было названо глобальное потепление.

Около 70% имеющейся у нас воды мы используем для нужд сельского хозяйства. И Всемирный водный совет полагает, что к 2020 году, чтобы прокормить растущее население планеты, нам понадобится на 17% больше воды, чем будет в нашем распоряжении.

Сегодня в мире каждый пятый человек не имеет в своем распоряжении чистой питьевой воды. Каждый второй употребляет воду, не прошедшую адекватной очистки. А ведь главная составляющая здорового образа жизни и правильного питания - чистая вода.

У нехватки воды есть несколько причин. Одна из них - это рост населения и желание людей жить лучше. Другая - неэффективное использование тех ресурсов, которыми мы располагаем. Ирригация, к примеру, - это грандиозное расточительство: вода в буквальном смысле уходит в песок или испаряется. В Китае, например, на производство одной тонны пшеницы расходуется тысяча тонн воды. Загрязнение окружающей среды - не менее страшная проблема. Выбросы уменьшают и без того ограниченные запасы питьевой воды.

Искать выход из глобального водного кризиса можно в нескольких направлениях. Есть, к примеру, возможность культивировать менее влагоемкие сельскохозяйственные культуры. Или заняться опреснением, хотя эта процедура, как известно, требует гигантских энергетических затрат и к тому же оставляет после себя огромное количество "рассола", который после этого необходимо утилизировать.

Вероятно, в результате климатических перемен некоторые регионы станут более дождливыми,

чем раньше. Другие - наоборот. Но общий исход глобального потепления пока совершенно не ясен.

И все же, если мы намерены как-то решить проблему нехватки воды, то нужно помнить о том, что у нас на всех одна планета, и мы - ее жители - все зависим друг от друга.

2. В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно \$455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития. Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению. Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

3. In the United States private organizations have traditionally provided the vast majority of health insurance coverage. The U.S. government operates some publicly funded health insurance programs but access is limited to specific groups, such as the poor and the elderly. Most Americans obtain private health insurance through their places of employment.

Americans pay the cost of health insurance in a variety of ways. Workers may pay for private health insurance by authorizing their employers to deduct a specified amount from their paychecks. Alternatively, individuals may work for employers who pay the direct costs of health insurance. People who do not receive health insurance through their jobs or through government programs can purchase private health insurance policies by paying premiums directly to an insurance company.

According to the U.S. Census Bureau, about 43.4 million people in the United States (about 16.1 percent of the population) lack health insurance coverage. Those without insurance are usually self-employed, work part-time, or work in low-wage jobs, so they lack access to low-cost, employer-sponsored group plans. Many of these workers cannot afford to purchase individual health care insurance, but they do not qualify for coverage under government programs for low-income Americans. Nevertheless, even without insurance, these individuals may be able to receive care without charge or at reduced rates in government-run hospitals.

Although millions of Americans lack health insurance because they cannot afford it, many others cannot buy health insurance because insurers consider them at especially high risk of needing expensive health care. Insurers assess the risks posed by applicants for insurance and then group applicants into similar classes of risk. Americans who are considered average or better-than-average risks can usually purchase insurance policies at a relatively affordable price. When an applicant presents too much risk, however, private companies consider it difficult or even impossible to offer insurance coverage to that person.

For example, some private companies will not offer coverage to an individual with a known predisposition to develop cancer. Also, the few companies willing to insure such high-risk individuals will charge higher premiums to assume the risks. Increased premiums often make the insurance policy unaffordable to high-risk individuals. Even worse, occasionally no insurance company will offer a policy to a person who presents an exceptionally high risk of needing expensive medical care, such as a person infected with the virus that causes acquired immunodeficiency syndrome (AIDS).

Some insurance companies have introduced clauses to their policies that are designed to keep costs down by denying access to private insurance for anyone who already suffers from significant medical conditions. Introduction of preexisting condition clauses in insurance policies became especially widespread in the 1980s and early 1990s. Many workers found it virtually impossible to change jobs if any member of their families had a serious health problem because preexisting condition clauses in their new employer-sponsored plan would deny them access to insurance coverage. The Congress of the United States addressed this problem by introducing the Health Insurance Portability Act of 1996, which requires most employer-sponsored plans to accept transfers from other plans without imposing a preexisting condition clause.

The costs of health care have increased dramatically for consumers and insurers, particularly during the 1980s and early 1990s. For example, in 1980 Americans spent \$247.2 billion on health care. By 1995 that figure had more than quadrupled to \$1.04 trillion.

One reason costs have risen is that Americans are living longer than ever before, and older people generally require more health care. In 1900 the average American had a life expectancy of 49.2 years. Today the average American is expected to live more than 75 years. When older Americans join an insured group, the whole group's health care risks—and costs—rise accordingly.

Advances in medical technology have also driven up the costs of health care and insurance. Medical procedures such as computerized tomography (CT) scans, magnetic resonance imaging (MRI) scans, and arthroscopic surgery are commonplace today, but they did not exist until the 1970s. Although such new technology sometimes allows health care providers to introduce less-invasive and less-expensive treatments, more often it provides new but expensive ways to treat conditions that were previously untreatable.

Increased use of health care has also led to a growth in health care costs. Americans are more likely than ever to seek professional health services for medical problems. Many Americans today seek medical care for treatment of sexual impotence, attention-deficit hyperactivity disorder, and other problems that previously were not always considered health problems. Just as increased demand pushes prices up in other industries, increased demand for health care leads to escalating medical costs.

4. Care in the community represented the biggest political change in mental healthcare in the history of the NHS. It was the result both of social changes and political expediency and a movement away from the isolation of the mentally ill in old Victorian asylums towards their integration into the community. The aim was to "normalise" the mentally ill and to remove the stigma of a condition that is said to afflict one in four of the British population at some time in their lives.

The main push towards community care came in the 1950s and 1960s, an era which saw a sea of change in attitude towards the treatment of the mentally ill and a rise in the patients' rights movement, tied to civil rights campaigns. The 1959 Mental Health Act abolished the distinction between psychiatric and other hospitals and encouraged the development of community care. Through the 1960s, the tide continued to move against the big hospital institutions. Psychiatrists questioned traditional treatments for mental illness. R.D. Laing, for example, suggested that social rather than medical reasons were responsible for schizophrenia. He also opposed the standard treatments for the illness, including electroconvulsive therapy and hospitalisation.

The introduction of a new wave of psychotropic drugs in the 1960s also meant patients could be more easily treated outside of an institution. Another significant development was the growth of patients' and civil rights movements and the increase in charities which championed them.

Coupled with this were changes in social attitudes. In the first part of the century, for example, asylums were used to house a wide variety of people, including single women who had fallen pregnant. Many remained there throughout their lives. In addition, right-wing civil libertarians argued that mental hospitals were effectively prisons, preventing a return to normal life. There was also a belief that community care would be cheaper than hospital care, although in recent years mental health campaigners have consistently argued that, if properly funded, it is more expensive.

During the 1970s, large-scale psychiatric hospitals were steadily discredited. The new district general

hospitals which provided some psychiatric services contributed to the reduction in the number of beds in mental hospitals from 150,000 in the mid-1950s to 80,000 by 1975.

The 1980s saw the introduction of legislation which would give the mentally ill more rights. The Mental Health Act 1983 set out the rights of people admitted to mental hospitals, allowing them to appeal against committal. However, by the 1980s concerns were being expressed about care in the community following a series of killings by people with mental health problems. The 1984 murder of social worker Isabel Schwarz by a former client prompted a government inquiry into community care, led by Sir Roy Griffiths, whose 1988 report was the forerunner to the Community Care Act of 1990.

At present some people argue that care in the community has been discredited in the public mind by a series of crimes committed by the mentally ill who had fallen between the gaps or come off their medication. Many now feel that care in the community was implemented too quickly with inappropriate patient selection and in too many places, there was too little investment in training, finance and related areas. There has been, at times, too little care, scant support, and a form of community which has exposed the vulnerable - both patients and the public - to danger.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Знает нормы речевого этикета русского и иностранного языка, нормы делового общения Знает правила этикета, принятые в странах языков перевода, знает варианты своих рабочих языков. Знает теоретическую и практическую составляющую переводческой науки, знает принципы работы информационно-справочных систем.	30
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Умеет грамотно применять речевые клише, использовать формулы речевого этикета, сохранять коммуникативную информацию исходного сообщения. Владеет способностями осуществлять устный последовательный перевод согласно заранее согласованной программой, владеет навыками внедрения в предметную область перевода Умеет применять на практике культурно-коммуникативные знания, умеет противостоять влиянию стереотипов, умеет применять невербальные средства коммуникации согласно ситуации Владеет навыками межкультурной коммуникации, навыками использования коммуникативных техник, принятых в иностранном и родном языках. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, умеет пользоваться техническими средствами, обеспечивающими устный последовательный перевод, умеет использовать переводческую скоропись. Владеет практическими навыками использования переводческой скорописи, навыками публичных выступлений, владеет навыками поиска необходимой информации по тематике перевода.	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Умеет грамотно применять речевые клише, использовать формулы речевого этикета, сохранять коммуникативную информацию исходного сообщения. Владеет способностями осуществлять устный последовательный перевод согласно заранее согласованной программой, владеет навыками внедрения в предметную область перевода Умеет применять на практике культурно-коммуникативные знания, умеет противостоять влиянию стереотипов, умеет применять невербальные средства коммуникации согласно ситуации Владеет навыками межкультурной коммуникации, навыками использования коммуникативных техник, принятых в иностранном и родном языках. Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, умеет пользоваться техническими средствами, обеспечивающими устный последовательный перевод, умеет использовать переводческую скоропись. Владеет практическими навыками использования переводческой скорописи, навыками публичных выступлений, владеет навыками поиска необходимой информации по тематике перевода.	40

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену №2 (Вопрос № 1)

1. Трудности устного перевода.
2. Психологическая установка устного переводчика.
3. Виды ошибок при устном переводе.
4. Виды, типы и категории устного перевода.
5. Переводческий анализ в устном переводе.
6. Устный последовательный перевод.
7. Синтаксическое развертывание и компрессия в устном переводе.
8. Синхронный перевод.
9. Перевод с листа.
10. Особенности перевода официально-деловых текстов.
11. Текстовые жанры в устном последовательном переводе.
12. Переводческая скоропись.
13. Место и роль универсальной переводческой скорописи в устном переводе.
14. Переводческие трансформации при устном переводе.
15. Моральный кодекс переводчика.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 2)

1. Выполните перевод с листа следующего текста:

Суммарный объем выданных российскими банками кредитов малому и среднему бизнесу в I полугодии 2012 года составил 3,3 трлн. руб. Это данные по 82 кредитным организациям, включенным в обновленный рейтинг, подготовленный агентством «РБК Рейтинг». За год этот показатель вырос на 43,6%. Рост объемов выданных кредитов по программам МиСБ зафиксирован у подавляющего большинства участников рейтинга. Так, из 82 банков выдача

в I полугодии 2012 года оказалась больше, чем за аналогичный период прошлого года, у 58. Оставшиеся 24 банка, по данным их анкет, выдали в минувшем полугодии меньший объем кредитов, чем год назад. Крупнейшим банком на рынке кредитования МиСБ остается «Сбербанк», несмотря на относительно не большой рост объемов по сравнению с его ближайшими конкурентами. Так, по данным его анкеты, предоставленной в «РБКО Рейтинг», с января по июнь включительно, крупнейший банк страны выдал кредитов предприятиям малого и среднего бизнеса в размере чуть более 333 млрд. руб., что по сравнению с аналогичным периодом 2011 года больше всего на 4,%. Его ближайший конкурент – банк «Уралсиб» увеличил за год объем выдачи на 112,8% до 285,6 млрд. руб., что соответствует второму месту. Таким образом, если ровно год назад разрыв «Уралсиба» с бессменным лидером рейтинга составлял почти 183 млрд. руб., то в этом году он сократился до чуть более 47 млрд. руб.

2. Выполните перевод с листа следующего текста:

Anti-Corruption Group Says Abuse of Power Still 'Very High' in Many Countries

1. A group that brings attention to the issue of corruption says levels of bribery, abuse of power and secret dealings are still "very high" in many countries. Transparency International this week released its yearly Corruption Perceptions Index. The Berlin-based group rates 176 countries and territories with a number from zero to 100. Bigger numbers are better.

2. The index measures the perceived, or apparent, level of corruption in a country. The group uses information from a number of economic sources. They include the African Development Bank, the World Bank and the World Economic Forum. Corruption takes many forms. Transparency International calls it "the abuse of entrusted power for private gain."

3. One common form of corruption is bribery: the use of money or gifts to persuade another person to do something wrong or illegal. Corruption is not easy to measure because it is secretive. But the World Bank estimates that about \$1 trillion in bribes are paid every year worldwide. Stealing public money is another form of corruption.

4. Huguette Labelle is chair of Transparency International. She says the problem of corruption affects millions of people and limits their ability to get necessary services. "And in some countries it can be that 50 percent of the population had to pay a bribe to gain access to essential services like water, education, health, licenses."

5. A group of small, developed nations scored highest on the new list. Denmark, Finland and New Zealand received a rating of 90. Among large nations, the United States rated 73 while China rated 39. The countries with the greatest perceived level of corruption on the list are Somalia, North Korea and Afghanistan with scores of 8.

6. Robin Hodess directs research at Transparency International. She says the index can show people involved in policy decisions how others see the issue of corruption in their countries. "We need evidence about how corruption works. We need to know where to target the reforms needed to promote transparency, accountability and integrity."

7. The index measures perceptions held by experts, businesses and organizations. And their opinions are important. The World Bank notes that countries showing improvements in perception indexes had greater foreign investment and economic growth. However, foreign aid and international trade is less likely for countries perceived as highly corrupt.

Примерный перечень практических заданий к экзамену №2 (Вопрос № 3)

1. Обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика.

Google's view on the future of business: An interview with CEO Eric Schmidt

1. The Quarterly: The Internet has radically changed the world. What are the kinds of developments you see ahead?

2. Eric Schmidt: When people have infinitely powerful personal devices, connected to infinitely

fast networks and servers with lots and lots of content, what will they do? There will be a new kind of application and it will be personal. It will run on the equivalent of your mobile phone. It will know where you are via GPS, and you will use it as your personal and social assistant. It will know who your friends are and when they show up near you. It will remind you of their birthdays. It will entertain you. It will warn you of impending threats and it will keep you up to date. It will use all of that computing power that's in the cloud, as we call it. So, for example, when you go to the store this device helps you decide what to buy at the best price with the best delivery. When you go to school it will help you learn, since this device knows far more than you ever will. So this vision of nearly infinite computing power, network power, and these powerful devices is the basis of the next generation of computing.

3. The Quarterly: Armed with all this technology, what happens to how people live and work in the world?

4. Eric Schmidt: There's such an explosion of content, and yet there's so little understanding of it. So, I think the gap between what computers do – which is very high volume analytical and replication work, and the things that humans can do, which are essentially insightful – is a large gap. In our lifetimes, we will not see that gap close very much. Corporations will change the way they sell products to people who are increasingly computer assisted. But ultimately, we still run the world. The harsh message is that everything will happen much faster. Every product cycle, every information cycle, every bubble, will happen faster, because of network effects, where everybody is connected and talking to each other. So there's every reason to believe that those who are really stressed out by the rate of change now will be even more stressed out. However, there's a new generation who are growing up with this as the normal pace of their lives. They will develop the social norms. As leaders they'll figure out how they want to organize their world, when you and I are sitting around watching them from our retirement.

5. The Quarterly: Will the Internet bring down barriers, making markets more democratic?

6. Eric Schmidt: I would like to tell you that the Internet has created such a level playing field that the long tail is absolutely the place to be – that there's so much differentiation, there's so much diversity, so many new voices. Unfortunately, that's not the case. What really happens is something called a power law, with the property that a small number of things are very highly concentrated and most other things have relatively little volume. Virtually all of the new network markets follow this law. So, while the tail is very interesting, the vast majority of revenue remains in the head. And this is a lesson that businesses have to learn. While you can have a long tail strategy, you better have a head, because that's where all the revenue is. And, in fact, it's probable that the Internet will lead to larger blockbusters and more concentration of brands. Which, again, doesn't make sense to most people, because it's a larger distribution medium. But when you get everybody together they still like to have one superstar. It's no longer a US superstar, it's a global superstar. So that means global brands, global businesses, global sports figures, global celebrities, global scandals, global politicians. So, we love the long tail, but we make most of our revenue in the head, because of the math of the power law. And you need both, by the way. You need the head and the tail to make the model work.

2. Обыграйте ситуацию работы устного последовательного переводчика.

1. – Гарри Аркадьевич, какие розничные виды страхования наиболее развиты сейчас в России?

2. – На сегодняшний день бесспорным лидером среди массовых видов продолжает оставаться автострахование, и в ближайшей перспективе ситуация вряд ли изменится кардинально. Смена акцентов может происходить только внутри этого сегмента. Рынок ОСАГО уже достаточно развит и близок к насыщению: в последний год темп его роста несколько снизился и обеспечивался в основном за счет обновления автопарка граждан. С другой стороны, в последнее время рынок, наконец, дождался роста продаж добровольного автострахования, который прогнозировался еще при введении закона. Конечно, во многом столь высокие показатели роста автокаско объясняются и бумом

автокредитования. Из других видов страхования по-прежнему достаточно активно развивается страхование путешественников и страхование от несчастных случаев (в рамках развитие банковской розницы). Во всех этих видах, по моим прогнозам, текущие тенденции сохранятся и в ближайшей перспективе.

3. – А как отразилось на розничном страховании развитие ипотеки?

4. – Ипотека – это еще один сегмент, развитие которого эксперты предрекали еще несколько лет назад, но оно несколько задержалось. В 2006 году, кажется, ситуация с ипотечными кредитами начала развиваться, причем не только в Москве. Банки, сделав ставку на этот продукт, сумели сформировать достаточно комфортные условия кредитования: снижены ставки по ипотечным кредитам, существенно уменьшены размеры обязательного первоначального взноса, упрощены процедуры и сроки получения кредитов. Одним словом, ипотека становится массовым продуктом. Темпы роста этого сегмента в 2007 году будут, по нашим прогнозам, выше, чем в прошлом, и именно здесь развернется самая жесткая конкуренция и банков, и страховщиков.

5. – Развития каких еще розничных видов нам стоит ожидать в ближайшие два-три года?

6. – Вполне вероятно, что в ближайшем будущем продемонстрирует достаточно серьезный рост и обычное страхование имущества физических лиц. Вряд ли нас ожидает революция, как в автостраховании, но в целом этот сегмент способен к органическому росту, поскольку сейчас страхование постепенно делается узнаваемой и воспринимаемой услугой. Несмотря на неоднозначное отношение большинства населения к ОСАГО, неоспоримо, что обязательное страхование познакомило граждан с основными принципами работы со страховыми компаниями и простимулировало интерес к другим, напрямую не связанным с ним, видам страхования.

7. – Какие каналы продаж страховщики наиболее активно используют для реализации розничных страховых продуктов?

8. – Поскольку основное развитие страховой розницы происходит по "связанному" сценарию – т.е. страхование продается как услуга, сопутствующая другой, то основными каналами становятся нестраховые посредники. Прежде всего, это банки, кредитующие население на крупные приобретения (автомобили, недвижимость), а также автосалоны и риелторские компании. Однако традиционно страхование продается и через агентский канал, и опыт нашего рынка говорит о том, что компании с разветвленной агентской сетью – самые успешные в розничном сегменте. И значение этого канала не будет уменьшаться, ведь именно агент может предоставить персонализированную услугу, что в условиях серьезного недостатка в знании содержания страховых услуг имеет, как мне кажется, решающее значение.

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	Знает нормы речевого этикета русского и иностранного языка, нормы делового общения Знает правила этикета, принятые в странах языков перевода, знает варианты своих рабочих языков. Знает теоретическую и практическую составляющую переводческой науки, знает принципы работы информационно-справочных систем.	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №2 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>Умеет грамотно применять речевые клише, использовать формулы речевого этикета, сохранять коммуникативную информацию исходного сообщения.</p> <p>Владеет способностями осуществлять устный последовательный перевод согласно заранее согласован-ной программой, владеет навыками внедрения в предметную область перевода</p> <p>Умеет применять на практике культурно-коммуникативные знания, умеет противостоять влиянию стереотипов, умеет применять невербальные средства коммуникации согласно ситуации</p> <p>Владеет навыками межкультурной коммуникации, навыками использования коммуникативных техник, принятых в иностранном и родном языках.</p> <p>Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, умеет пользоваться техническими средствами, обеспечивающими устный последовательный перевод, умеет использовать переводческую скоропись.</p> <p>Владеет практическими навыками использования переводческой скорописи, навыками публичных выступлений, владеет навыками поиска необходимой информации по тематике перевода.</p>	30
Вопрос №3 Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)	ПК-1 ПК-2 ПК-4	<p>Умеет грамотно применять речевые клише, использовать формулы речевого этикета, сохранять коммуникативную информацию исходного сообщения.</p> <p>Владеет способностями осуществлять устный последовательный перевод согласно заранее согласован-ной программой, владеет навыками внедрения в предметную область перевода</p> <p>Умеет применять на практике культурно-коммуникативные знания, умеет противостоять влиянию стереотипов, умеет применять невербальные средства коммуникации согласно ситуации</p> <p>Владеет навыками межкультурной коммуникации, навыками использования коммуникативных техник, принятых в иностранном и родном языках.</p> <p>Умеет сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, умеет пользоваться техническими средствами, обеспечивающими устный последовательный перевод, умеет использовать переводческую скоропись.</p> <p>Владеет практическими навыками использования переводческой скорописи, навыками публичных выступлений, владеет навыками поиска необходимой информации по тематике перевода.</p>	40